

# Comité de Jumelage Pertuis-Este (CJPE)

M.C.A. 167, rue Résini - 84120 Pertuis



## Il Piccolo Giornale

N° 04-2017  
AVRIL

**Rappel :** 31 mars (vendredi) 9h00-11h00 Salle D13 du lycée Val de Durance

**Conférence « L'immigration italienne dans le Sud de la France »**

Dans le cadre du projet « Voix et Voies du Sud » avec les lycéens

En collaboration avec les comités de jumelage Pertuis-Utiel, La Bastidonne-Mandela et La Bastide des Jourdans-Calvi dell'Umbria

### Les rendez-vous du mois d'avril:

- 05 avril (mercredi) – Cercle de discussion "Parole Fra di Noi"  
19h15 - Salle Jacques Brel de la M.C.A. – Pertuis  
**Thème : "Pasqua et Pasquetta"**  
(Chacun présente ce qu'il imagine derrière « ce thème »...  
et en italien !!)  
**(Cours d'italien niveau 1 et 2 – Animé par le professeur d'italien)**



- 28 avril (vendredi) – Conférence « L'immigration espagnole dans le Sud de la France »  
Dans le cadre du projet « Voix et Voies du Sud » avec les lycéens  
Organisée par le comité de jumelage Pertuis-Utiel  
en collaboration avec le comité Pertuis-Este



pour détails sur l'affiche correspondante qui sera diffusée courant avril)



- Cours d'italien - Le mercredi - Salle Jacques Brel de la M.C.A. – Pertuis

CALENDRIER 2017	
<i>(Pas de cours pendant les vacances scolaires)</i>	
05 avril	26 avril
17h00 - 18h00: Niveau 1	17h00 - 18h00: Niveau 1
18h15 - 19h15: Niveau 2	18h15 - 19h15: Niveau 2
19h15: Cercle de discussion avec Niveaux 1 et 2 / Thème choisi	19h15: Perfectionnement

**Retour sur la venue de nos amis d'Este au salon des vins et de la gastronomie  
du 10 au 12 mars 2017**

Où se sont déroulés pendant 3 jours des échanges conviviaux avec les visiteurs pertuisiens, les représentants de la mairie de Pertuis, les représentants des autres comités de jumelage de Pertuis et en particulier avec nos amis du stand espagnol d'Utiel et aussi avec le comité de jumelage Fréjus-Fredericksburg (USA) venus rencontrer le représentant du comité de jumelage Este-Fredericksburg



*(Un album photos complet sera diffusé prochainement)*

**Message du 1er adjoint au Maire d'Este reçu le 20 mars 2017 (texte intégral)**

Grazie mille per le foto e per l'accoglienza che avete riservato alla nostra delegazione. Marcello, Massimo e Cristina mi hanno riferito i dettagli del soggiorno e vi faccio i miei sinceri complimenti per l'organizzazione e la puntuale programmazione del Salone.

Il Comune di Este sta lavorando per creare un sito web turistico ufficiale della nostra città, dove abbiamo previsto uno spazio dedicato alle attività di gemellaggio. Le foto del viaggio a Pertuis le pubblicheremo anche lì. Un caro saluto a te e a tutti gli amici del Comune di Pertuis.

*Mille mercis pour les photos et pour l'accueil que vous avez réservé à notre délégation. Marcello, Massimo e Cristina m'ont donné les détails du séjour et je vous fais mes sincères compliments pour l'organisation et la précision de la programmation au salon.*

*La commune d'Este est en train de travailler pour créer un site web touristique officiel de notre cité, où nous avons prévu un espace dédié aux activités de jumelage. Les photos du voyage à Pertuis seront publiées là aussi.*

*Un cher salut à toi et à tous les amis de la commune de Pertuis.*

**Commentaires de nos amis d'Este (En italien et français) reçus le 20 mars 2017 (texte intégral)**

Comitato per i Gemellaggi di Este, visita a Pertuis e partecipazione al "IX° Salone dei Vini e della Gastronomia" (10-12 Marzo 2017)

Lo scorso anno le città di Este e Pertuis hanno festeggiato l'importante traguardo di 15 anni di gemellaggio. Gli scambi che uniscono le due città sono proseguiti quest'anno con il consueto invito da parte del comitato francese a partecipare al "Salone dei vini e della Gastronomia" di Pertuis, giunto quest'anno alla sua 9° edizione.

La delegazione atestina che ha preso parte all'evento ha visto la partecipazione, oltre che dei rappresentanti del Comitato per i Gemellaggi del comune di Este, anche di alcuni produttori e rappresentanti di associazioni culturali e turistiche locali. L'accoglienza offerta dall'associazione Gemellaggio Pertuis-Este, presieduta da Alain Porraccia, è stata veramente calorosa, dimostrando il vivo interesse e il grande entusiasmo che la città francese continua ad avere per gli scambi con la nostra città.

I tre giorni dedicati al Salone enogastronomico sono stati molto intensi: Este e Pertuis hanno condiviso lo stand intitolato al loro gemellaggio, dove sono stati esposti i prodotti del Salumificio Fontana di Este, i vini, l'olio e i liquori di alcune aziende aderenti alla Strada del Vino dei Colli Euganei e il materiale informativo riguardante l'offerta turistica di Este e del suo territorio. L'esposizione ha riscosso un grande successo, con oltre 5.300 visitatori nel weekend; il Salone di Pertuis ha confermato il trend positivo registrato negli ultimi anni e il crescente rilievo che questa esposizione ha assunto nel dipartimento provenzale di Luberon, nel sud della Francia.

Nonostante l'impegno preminente della presenza al Salone, la delegazione di Este ha avuto la possibilità di visitare il centro storico di Pertuis e alcune attrazioni turistico-culturali nei dintorni, come il borgo medievale di Ansois e la città di Aix-en-Provence. Non sono mancati momenti di convivialità e aggregazione, che hanno consentito il consolidamento dei rapporti di amicizia e la nascita di nuove idee e proposte di scambio tra le città di Este e Pertuis. Durante il saluto delle autorità alle città gemellate presenti, è stata presentata la candidatura a nuova referente per il gemellaggio con Este di Cristina Antoniazzi, già presidente dell'Associazione "Alicorno", attiva nel territorio atestino da alcuni anni per la promozione culturale e naturalistica della città. La candidata ha osservato: "Il comitato francese, con l'impeccabile organizzazione del programma di accoglienza, ha dimostrato di essere un esempio a cui ispirarsi per migliorare l'operatività del nostro Comitato Gemellaggi; il loro entusiasmo e disponibilità rappresenta un forte stimolo per proseguire gli scambi, coinvolgendo nuove realtà e creando nuovi contatti tra la loro città e la nostra. Le idee e le proposte condivise con i referenti di Pertuis sono tutte veramente interessanti, occorre cogliere questo momento particolarmente favorevole per far partire iniziative che sicuramente possono offrire spunti utili ad entrambe le nostre città, sia sotto il profilo commerciale che turistico e culturale, in cui l'elemento dell'amicizia rappresenta il valore fondamentale per un arricchimento reciproco, nel pieno rispetto dei principi ispiratori dei gemellaggi tra città europee".

Per rimanere informati sulle attività organizzate dal Comitato gemellaggi Pertuis-Este è possibile consultare il sito web <http://www.pertuis-este.com> e iscriversi al servizio di newsletter che consente di ricevere via email copia del "Piccolo giornale", il periodico edito dal comitato della città francese.

#### **Comité de jumelage d'Este, visite à Pertuis et participation au 9ème Salon des Vins et de la Gastronomie (10-12 Mars 2017)**

*L'année dernière, les villes d'Este et Pertuis ont célébré le cap des 15 ans de jumelage. Les échanges qui relient les deux villes ont continué cette année à l'invitation habituelle du Comité français pour participer au «Salon des vins et de la gastronomie» de Pertuis, maintenant dans sa 9e édition.*

*La délégation d'Este qui a pris part à l'événement a réuni, outre les représentants du Comité pour le jumelage de la ville d'Este, bien que certains producteurs et représentants d'associations culturelles et du tourisme local. L'hospitalité offerte par le Comité de jumelage Pertuis-Este, présidé par Alain Porraccia, était vraiment chaleureuse, ce qui démontre le vif intérêt et l'enthousiasme que la ville française continue d'avoir à commercer avec notre ville.*

*Les trois jours consacrés au Salon des Vins et de la Gastronomie ont été très intenses: Este et Pertuis ont partagé le stand droit à leur jumelage, où ont été exposés les produits du "Salumificio Fontana" d'Este, les vins, l'huile d'olive et les esprits des producteurs appartenant à l'association "Route des Vins des Collines Euganéennes" et du matériel d'information concernant l'offre touristique d'Este et de son territoire. L'exposition a été un grand succès, avec plus de 5300 visiteurs pendant le week-end. Le Salon de Pertuis a confirmé la tendance positive de ces dernières années et l'importance croissante que cette exposition a pris entre le département du Luberon en Provence.*

*Malgré l'engagement de la présence sur le Salon, la délégation d'Este a eu l'occasion de visiter le centre historique de Pertuis et certaines attractions touristiques et culturelles, tels que le village médiéval de Ansois et la ville d'Aix-en-Provence. Il y avait aussi des moments de convivialité et de l'agrégation, ce qui a permis la consolidation des relations amicales et la naissance de nouvelles idées et propositions pour l'échange entre les villes d'Este et Pertuis.*

*Au cours de la salutation des autorités aux villes jumelles qui étaient présentes, le président du Comité Pertuis-Este a présenté la demande à personne de contact pour le jumelage avec Este de Cristina Antoniazzi, qui est la président de l'Association "Alicorno" actif dans la région italienne pour la promotion de la diversité culturelle et naturelle d'Este. Le candidat a observé: "Le Comité de Jumelage de Pertuis, avec l'organisation impeccable du programme de ces jours, a prouvé d'être un exemple pour les inciter à améliorer le fonctionnement de notre comité de jumelage; leur enthousiasme et leur volonté est une forte incitation à poursuivre les échanges, essayant d'impliquer de nouvelles personnes et de créer de nouveaux liens entre leur ville et la nôtre. Les idées et les propositions partagées avec les référents de Pertuis sont tous vraiment intéressants, on doit saisir cette période particulièrement favorable pour lancer des initiatives qui peut certainement fournir des inspirations utiles à nos deux villes, dans le domaine du commerce, du tourisme et de la culture, dont l'élément de l'amitié est toujours la valeur fondamentale pour l'enrichissement mutuel, dans le respect des principes de jumelage entre les villes européennes".*

***Au plaisir de vous rencontrer lors des prochaines manifestations - Le Bureau du Comité***

